



# Técnicas de traducción

Teoría y práctica de la traducción

Prof. Moisés Llopis i Alarcón

Universidad de Chile

Curso 2023

# Introducción

- Análisis del texto
- Elección del método de traducción
- Búsqueda de las estrategias necesarias para el uso de una técnica determinada

# Diferentes enfoques de clasificación de las técnicas de traducción

- Procedimientos técnicos de traducción en la estilística comparada
  - Primera clasificación: *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais (SCFA)* (1958) – Vinay y Barbelnet
    - Siete procedimientos básicos que operan en tres niveles de estilo: lexis, distribución (morfología y sintaxis) y mensaje
    - Clasificados como directo (o literal) u oblicuo

- Procedimientos de traducción literal
  - **Préstamo:** *bulldozer* (ingl.)
  - **Calco:** *fin de semaine* del inglés *weekend*
  - **Traducción literal:** *The ink is on the table* vs. *L'encre est sur la table*
- Procedimientos de traducción oblicua
  - **Transposición**
    - **Verbo por sustantivo**
    - **Sustantivo por preposición:** *Expéditeur* and *From*
    - **Transposición cruzada:** *He limped across the street* vs. *Il a traversé la rue en boitant.*

- **Modulación.** 11 tipos
  - Lo abstracto por lo concreto
  - La causa por el efecto
  - Los medios por el resultado
  - Una parte por el todo
  - Cambio geográfico
- **Equivalencia:** *Comme un chien dans un jeu de quilles vs. Like a bull in a china shop.*
- **Adaptación:** *cycling, cricket, baseball.*

- Otros procedimientos complementarios
  - **Compensación:** *I was seeking thee, Frathead vs. En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate.*
  - **Concentración vs. Disolución:** *archery vs. Tir a l'arc*
  - **Amplificación vs. Economía:** *We'll price ourselves out of the market vs. Nous ne pourrons plus vendre si nous sommes trop exigeants.*
  - **Reforzamiento vs. Condensación:** *To the station vs. Entrée de la gare; Shall I phone for a cab? vs. Voulez-vous que je téléphone pour faire venir une voiture?*
    - Mallblanc (1968) reforzamiento > **hipercharacterización:** "in" (al.) vs. Dans le creux de, dans le fond de, o, dans le sein de.

- **Explicitación vs. Implicitación:** *his patient; sortez vs. Go out, come out.*
- **Generalización vs. Particularización:** *guichet, fenêtre, devanture vs. Window.*
- **Inversión:** *Pack separately... for convenient inspection vs. Pour faciliter la visite de la douane mettre à part.*

# Los traductores de la Biblia

- Nida, Taber y Margot se concentran en aspectos relacionados con la transferencia cultural
- Varias categorías cuando no existe equivalencia en la LM: *técnicas de ajuste, distinción esencial, paráfrasis explicativa, redundancia y naturalización.*

# Técnicas de ajuste

- Tres tipos:
  - *Adiciones*
  - *Substracciones*
  - *Alteración*
- Para
  - Ajustar la forma del mensaje a las características de la estructura de la LM
  - Producir estructuras semánticamente equivalentes
  - Generar equivalencias estilísticas apropiadas
  - Producir un efecto comunicativo equivalente

## • Adiciones

- Para aclarar una expresión elíptica
  - Para evitar ambigüedad en la LM
  - Para cambiar una categoría gramatical (transposición)
  - Para amplificar elementos implícitos (explicitación)
  - Para añadir conectores (articulación)
- 
- *They tell him of her* (Mark 1:30) (literal) vs. *The people there told Jesus about the woman*

## • Alteraciones

- Cambios debido a incompatibilidades entre las dos lenguas
- Tres tipos
  - Cambios debido a problemas originados por la transliteración cuando se introduce una nueva palabra de la LO: *Messiah* (lengua loma = (*death's hand*) vs. *Mezaya*.
  - Cambios debido a diferencias estructurales entre las dos lenguas: cambios en el orden de palabras, categorías gramaticales (transposición).
  - Cambios debido a inadecuaciones semánticas

## • Notas a pie de página

# Diferencias esenciales

- Margot (1979) presenta tres criterios para justificar la adaptación cultural.
  - Elementos que son desconocidos por la cultura meta
  - El marco histórico (traducción lingüística vs. Traducción cultural)
  - Adaptación a la situación específica del público receptor (papel de los predicadores).



## Paráfrasis explicativa

- Nida, Taber y Margot
  - Paráfrasis legítima
  - Paráfrasis ilegítima

# El concepto de redundancia

- Según Margot (1979), la redundancia intenta lograr simetría entre los lectores del TO y los lectores del TM.
  - Añadir información (elementos gramaticales, sintácticos y estilísticos, etc.) cuando las diferencias entre las dos lenguas y culturas hacen imposible una recepción similar (implícitaci3n/explicitaci3n).

# El concepto de naturalización

- Nida (1964)
  - *Equivalente natural más próximo al mensaje de la lengua de partida*
- Se puede lograr al considerar:
  - La lengua y cultura de partida comprendida como un todo
  - El contexto cultural del mensaje
  - El público receptor
- Adaptación (SCFA)

# Procedimientos técnicos de Vázquez Ayora

- **Omisión:** *The committee has failed to act vs. La comisión no actuó (\*La comisión dejó de actuar).*
- **Desplazamiento e inversión:** *The phone rang vs. Sonó el teléfono.*

# Contribución de Delisle

- Delisle (1993) introduce algunas variaciones a los procedimientos de la SCFA
- Introduce algunas terminologías distintas
  - Propone simplificar las dicotomías de reforzamiento / condensación y amplificación / economía de la SCFA a un solo par, reforzamiento / economía.

## Tres tipos de reforzamiento

- Disolución (como en la SCFA)
- Explicitación (como en la SCFA)
- Perífrasis (amplificación de la SCFA)

## Tres tipos de economía

- Concentración (como en la SCFA)
- Implicación (como en la SCFA)
- Concisión (economía de la SCFA)

- Otras categorías

- **Adición vs. Omisión**

- Errores de traducción: la adición introduce elementos estilísticos injustificados e información que no se encuentra en la LO, la omisión es la supresión no justificada de elementos en la LM.

- **Paráfrasis**

- Su uso excesivo complica el TM sin justificación estilística o retórica. Error de traducción.

- **Creación discursiva**

- Equivalente no lexical que solo funciona en el contexto: *in the world of literature, ideas become cross-fertilized, the experience of others can be usefully employed to mutual benefit vs. Dans le domaine des lettres, le choc des idées se révèle fécond; il devient possible de profiter de l'expérience d'autrui.*

# Procedimientos de Newmark (1988)

- **Traducción reconocida:** el *Volumenge-setz der Gase* de Gay-Lussac y la *Law of combining volumes*.
- **Equivalente funcional:** *baccalauréat* vs. *French secondary school leaving exam* (equivalente cultural de Margot o adaptación de la SCFA)
- **Naturalización:** adaptar una palabra de la LO a las normas fonéticas y morfológicas de la LT (Performanz (al.) vs. Performance).
- **Etiqueta de traducción:** Erbschaftssprache o langue d'héritage vs. Heritage language.

## Revisión crítica de las técnicas de traducción



Confusión terminológica y términos que se traslapan



Confusión entre la traducción como proceso y la traducción como resultado



Confusión entre problemas relacionados con pares de lengua y pares de texto

# Una definición de las técnicas de traducción

- Dos premisas
  - La necesidad de distinguir entre método, estrategia y técnica
  - La necesidad de un concepto funcional dinámico de las técnicas de traducción

# Método de traducción y técnicas de traducción

- Método de traducción: manera en que se lleva a cabo una traducción en particular en términos del objetivo de la persona que traduce (opción global que afecta a todo el texto)
  - Interpretativo-comunicativo (traducción del sentido)
  - Literal (transcodificación lingüística)
  - Libre (modificación de las categorías comunicativas y semióticas)
  - Filológica (académica o crítica de traducción)

# Método de traducción y técnicas de traducción



El método de traducción afecta el modo como se traducen las microunidades del texto: las técnicas de traducción



El método y las funciones (técnicas) deberían funcionar armoniosamente en el texto

# Estrategia de traducción y técnicas de traducción



**Estrategias de traducción:** procedimientos (conscientes o inconscientes, verbales o no verbales) empleados por la persona que traduce para solucionar un problema que emerge cuando se está llevando a cabo el proceso de traducción con un objetivo particular en mente.



Las estrategias abren el camino para encontrar una solución adecuada para la unidad de traducción, a través del uso de un técnica



Las estrategias son parte del proceso, las técnicas afectan el resultado

# Un enfoque funcional dinámico a las técnicas de traducción

- Una técnica es el resultado de una elección hecha por la persona que traduce.
- Su validez dependerá de varias preguntas relacionadas con el contexto, el propósito de la traducción, las expectativas del público, etc.
- Una técnica solo puede ser juzgada significativamente cuando es evaluada dentro de un contexto en particular

# Un enfoque funcional dinámico a las técnicas de traducción

- Las técnicas de traducción no son buenas ni malas en sí, son empleadas funcional y dinámicamente en términos de:
  1. El género del texto
  2. El tipo de traducción (técnica, literaria, etc.)
  3. El modo de traducción (escrita, a la vista, interpretación, etc.)
  4. El propósito de la traducción y las características del público de la traducción
  5. El método elegido (interpretativo-comunicativo, etc.)

# Definición de las técnicas de traducción

- **Técnicas de traducción:** procedimientos para analizar y clasificar cómo funciona la equivalencia de traducción.
- **Características básicas**
  1. Afectan el resultado de la traducción
  2. Se clasifican en comparación con el original
  3. Afectan a las microunidades del texto
  4. Son por naturaleza discursivas y contextuales
  5. Son funcionales

# Clasificación de las técnicas de traducción

- Criterios

1. Aislar el concepto de técnica de otras nociones relacionadas
2. Incluir solo procedimientos característicos de la traducción de textos y no aquellos relacionados con la comparación de lenguas
3. Las técnicas de traducción son funcionales, no correctas o incorrectas
4. En relación a la terminología, mantener los términos más comúnmente empleados
5. Formular nuevas técnicas para explicar los mecanismos no descritos todavía

# Clasificación de las técnicas de traducción

- **Adaptación:** para reemplazar un elemento cultural del TO con uno de la cultura de llegada (adaptación [SCFA] y equivalente cultural [Margot]).
- **Amplificación:** para introducir detalles que no son formulados en el TO: información, paráfrasis explicativa (explicitación [SCFA], adición [Delisle], paráfrasis legítima e ilegítima [Margot], paráfrasis explicativa [Newmark], perífrasis y paráfrasis [Delisle]).

- **Préstamo:** tomar una palabra o expresión directamente de otra lengua
  - Préstamo puro: sin ningún cambio (préstamo [SCFA])
  - Préstamo naturalizado: adecuación ortográfica (naturalización [Newmark]).
- **Calco:** traducción literal de una palabra o frase. Puede ser lexical o estructural (aceptación [SCFA]).
- **Compensación:** para introducir un elemento de información o efecto estilístico del TO en otro lugar del TT porque no puede ser reflejado en el mismo lugar que en el TO (concepción [SCFA]).

- **Descripción:** para reemplazar un término o expresión con una descripción de su forma y/o función.
- **Creación discursiva:** para establecer una equivalencia temporal que es totalmente impredecible fuera de contexto [Delisle].
- **Equivalente establecido:** para usar un término o expresión reconocidos (por diccionarios o la lengua en uso) como equivalentes en la LM (equivalencia y traducción literal [SCFA]).

- **Generalización:** para usar un término más general o neutro (aceptación [SCFA]).
- **Amplificación lingüística:** para añadir elementos lingüísticos,
- **Traducción literal:** para traducir una palabra o una expresión palabra por palabra (equivalente formal [Nilda] y traducción literal [SCFA]).
- **Modulación:** para cambiar el punto de vista, foco o categoría cognitiva en relación con el TO (aceptación [SCFA]).

- **Particularización:** para usar un término más preciso o concreto (aceptación [SCFA]).
- **Reducción:** para suprimir un ítem de información del TO en el TM (implicitación [Delisle, SCFA], concisión [Delisle] y omisión [Vázquez Ayora]).
- **Sustitución (lingüística, paralingüística):** para cambiar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
- **Transposición:** para cambiar una categoría gramatical.
- **Variación:** para cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.